

英 汉 对 照 · 世 界 著 名 作 家 作 品 导 读 丛 书

Washington Irving

丛书主编 \ 李华田

—
华
盛
顿
·
欧
文
作
品
导
读



涂沙丽 肖 丽 涂朝莲 主编

—————
在这样美妙的夜晚，
我总会凭窗而坐，呼吸
花园里的芬芳，一边冥
思那些人多变的命运，
他们以往的风光不再，
只留下朦胧的遗迹。



全国优秀出版社
武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

华盛顿·欧文作品导读/涂沙丽,肖丽,涂朝莲主编. —武汉: 武汉大学出版社, 2003. 8

英汉对照·世界著名作家作品导读丛书/李华田主编

ISBN 7-307-03907-9

I. 华… I. ①涂… ②肖… ③涂… III. 英语—对照—读物,
文学—英、汉 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 013826 号

责任编辑: 谢群英

责任校对: 王 建

版式设计: 支 笛

出版: 武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: wdp4@whu.edu.cn 网址: www.wdp.whu.edu.cn)

印刷: 湖北省孝感日报社印刷厂

开本: 850×1168 1/32 印张: 9.625 字数: 231千字 插页: 1

版次: 2003年8月第1版 2003年8月第1次印刷

ISBN 7-307-03907-9/H·291 定价: 13.00元

版权所有, 不得翻印; 凡购买我社的图书, 如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请与当地图书销售部门联系调换。

序

序

在党的十六大精神的指引下，中国人民更加意气风发，正在大刀阔斧地建设有中国特色的社会主义物质文明、精神文明和政治文明，全面建设小康社会。为了更好地适应祖国日新月异的新形势，也为了迎接 21 世纪的巨大机遇和严峻挑战，更好地面向世界，走向世界，我国莘莘学子正孜孜不倦地耕耘在人类的文化田园中，如饥似渴地求索于知识的海洋里。为了满足广大青少年朋友对英美语言文学知识的渴望，让他们更好地学习英语语言，了解英美文学，认识英美文化，于轻松的阅读中拾取知识的珍宝，在休闲的学习中攀登科学的高峰，我受武汉大学出版社的委托，在武汉、上海、浙江和广州等地十余所高校中组织了一批专门从事英美文学教学和研究的英语老师和博士生编写了这套丛书，名曰《英汉对照·世界著名作家作品导读丛书》。在二十余位同仁的共同努力下，我们计划的八个分册已如期完成。这八个分册分别是①《华盛顿·欧文作品导读》，②《纳撒尼尔·霍桑作品导读》，③《欧·亨利作品导读》，④《杰克·伦敦作品导读》，⑤《弗兰西斯·培根作品导读》，⑥《罗伯特·斯蒂文森作品导读》，⑦《奥斯卡·王尔德作品导读》，⑧《戴维·劳伦斯作品导读》。

在本丛书的编写过程中，我们主要在以下八个方面做了努力：

1. 可读性 如果原文太难，读者就会失去信心；如果原文太易，读者又会一无所获。本丛书的读者对象是广大的大中专学生、外语教师和中等水平的英语爱好者。考虑到这样的读者层

面，我们尽量选编那些难度适中的英语文学作品，使我们的书籍具有一定的可读性，从而不负读者厚望。

2. 知识性 本丛书所选作品包括美英两国八位文学大师的短篇小说、中篇小说（节选）、戏剧（片断）、报告文学、历史传记、诗歌、儿童诗、散文、游记、评论等，可谓内容丰富，题材广泛，分别比较全面地反映了这八位作家的创作思想和写作特点。通过阅读，读者不仅可以在学习英语语言的同时了解英美文学，还能够从一个侧面理解美国人为什么是美国人，英国人为什么是英国人，认识美英民族及其社会文化，熟悉其历史背景、政治演变、经济发展、社会习俗、人文心理和价值观念，认识这些国家的人们所遵循的一些道德准则，从而把语言文学的学习和社会文化的理解合二为一，达到事半功倍的效果。

3. 趣味性 为了能够帮助广大读者达到玩学习的目的，圆满完成我们编写该丛书的目标，我们在选编原文时尽量注意了内容的趣味性。所选作品，形式多样，风格各异。有的饱含哲理，严肃庄重；有的尖锐深刻，令人叹息；有的情感丰富，叫人缠绵；有的诙谐幽默，滑稽风趣。读起来妙趣横生，或发人深思，或催人泪下，或令人捧腹。相信广大读者定能从中获得无穷的乐趣。

4. 丰富性 为了照顾到广大读者的不同兴趣和要求，我们在这里选编了八位作家的作品。这八位作家生活时代不尽相同，作品风格各有千秋，表现体裁也迥然各异，主题内容更是千差万别。这些作品中有许多人们熟知的经典名篇，更包括了一些鲜为人知的佳作精品。

5. 代表性 英美文学纷繁庞杂，各类作品的风格各有千秋。面对那么多的文学巨匠，每位大师又有那么多的优秀作品，我们不得不忍痛割爱，只确定了中国读者比较熟悉的八位作家作为代表，对每位作家的作品又进行反复筛选，尽量只选收那些具有代

表性、对英美文学和文化影响深远的部分，让读者通过少量的阅读就可以通观全貌，真正做到既见树木，又见森林。

6. 画龙点睛 为了能帮助广大读者更好地理解原文，欣赏佳作，我们在所选编的每一篇作品的前面均加上了一篇 1500~2500 字的“导读”，介绍了所选作品的写作背景、主要内容、相关情况，并对该作品进行科学的评价和分析。特别是每个分册的前面均有一个代前言，名曰“走进×××”，全面反映作家的生平和创作风貌，其内容包括作家的音译名、特色界定、个人成长道路（包括社会环境、家庭环境和婚姻状况的影响）、文学创作发展道路和作品风格特色（必要时还做了分阶段说明）、主要作品及其出版时间和主要内容等。

7. 难点注解 主要解释英语原文中的语言难点并介绍相关的文化背景。通过注释，变异析疑，既增强了本丛书的趣味性和知识性，又能帮助读者更好地理解原文。

8. 文学翻译 为了帮助读者更好地理解作品的丰富的主题内容和深刻的思想意义，我们把全书都采用英汉对照的形式，并在每段英语原文和中文译文前用数字做了标号。为了努力恪守信、达、雅的翻译标准，我们对所选的文学作品均提供了相应的参考译文。这样，英语专业的读者可以只看原文，品尝纯正的英语风味；非英语专业的读者借助译文，也同样可以含英嚼华，升堂入室，陶醉于八位大师所创造的真、善、美的世界里。

英美文学是人类文明成果的重要组成部分，其艺术成就和思想价值为世人瞩目。在中华民族前进的征途上，英美文学的星辰从不同的侧面和高度为我们送来思想的光芒。为了能够让广大读者与英美文学巨匠进行心灵的对话与情感的交流，我们经过两年多的不懈努力，广大读者期待已久的这套丛书才如期与大家见面了。她倾注了我们火热的激情和辛勤的汗水。如果广大读者能从

中受到文学熏陶和思想启迪，陶冶情操，开阔视野，培养心智，理解人生，那将是对我们最大的安慰。

李华田

2002年深秋于武汉

走近华盛顿·欧文

华盛顿·欧文 (Washington Irving 1783~1859), 美国杰出的散文家与历史学家, 是美国早期浪漫主义文学的代表, 被誉为“美国文学之父”, 是第一个为美国文学赢得欧洲乃至世界声誉的作家。19世纪英国现实主义作家萨克雷曾颂扬欧文为“新大陆派来欧洲的第一位文学使者”。

欧文出生时恰逢美国独立战争刚刚结束, 逝世后不久美国南北战争爆发。

1783年4月3日, 欧文出生于纽约(靠近今天的华尔街附近)一个富裕的长老教徒家庭中。他的父母威廉·欧文和莎拉·欧文都是苏格兰移民, 祖先在苏格兰曾是显赫的家族, 可到了威廉一代就已经家道中落了。威廉·欧文是个政治上保守的商人, 可是对乔治·华盛顿将军非常推崇, 于是就给他八个子女中最小的欧文取名为华盛顿。身为基督教长老会的执事, 威廉对孩子们的管教非常严厉, 但欧文从小就表现出对宗教中的道貌岸然的厌恶和活泼、幽默、好与人交往的性格。他的母亲经常不无担心, 却又无可奈何地看着他说, “噢, 华盛顿! 你要是听话该多好!” 同时, 在两个哥哥威廉和彼得的影响下, 欧文很早对文学产生了浓厚的兴趣。欧文没有接受太多正规教育, 四岁入学, 十六岁时便离开了学校, 是对文学的热爱使他慢慢地成长起来。他同时也是个梦想家, 据他自己回忆, 从小他就喜欢在码头附近徘徊, 望着一艘艘离岸远去的船只, 想着自己有朝一日也能到达地球彼岸。像《鲁滨逊·克鲁索》这样有关航海旅行的小说往往使得幼年的

欧文心醉神迷。在父亲的严命之下，1798年他被迫进入了一个法律事务所工作。然而，法律对于欧文没有一点吸引力，他坐在事务所里，读的却是文学，不过这种自学使他受益颇丰。1802年，他以纽约社会为背景写作了长篇讽刺故事《奥尔德斯泰尔先生的信札》，在他哥哥彼得主办的《晨报》上连载。文章是模仿英国作家艾狄生的笔调撰写的，对当时的剧院、演员以及观众进行了大胆的讽刺和调侃，流露了作者敏感、幽默的特点及对妇女的同情和热爱，深受当时读者的喜爱。从完整的创作来说，这部作品可算是欧文的处女作。

欧文从小身体虚弱，1804年，他由于身患肺病前往欧洲疗养。这次旅行历时两年时间，经过了意大利、瑞士、法国和英国等国家。他沿途学习了当地的语言，出入各种沙龙和剧院，认识了不少名人雅士，结交了许多朋友，领略了美丽的自然风光，但最重要的是，他在这期间搜集了大量的素材，包括民间传说、奇闻轶事、历史故事，以便为以后创作小说和撰写散文随笔所用。

欧文于1806年返回美国，这时他的健康状况已经恢复。第二年，他与哥哥威廉、姐夫波尔丁一起创办了半月刊杂志《杂文集》，杂志上的诗歌和散文均是出自他们几个人之手。在这些早期写作的文章中，欧文已经充分地表达出自己的政治见解和创作风格，使他成为崭露头角的青年作家。杂志一经推出便非常受欢迎，但办到第12期时就停刊了。1809年，欧文以住在纽约的荷兰后裔为描写对象创作了一部讽刺集《纽约外史》，声名鹊起，受到司各特的赞赏，这是他摆脱模仿，开创自己独特风格的第一部作品，同时，也是他享有盛誉的第一部作品。《纽约外史》也被称作“美国文学第一部伟大的书”。这是部笔调新颖、风格别致的历史传记小说，是欧文以狄德里希·尼克尔包克尔的笔名写的，全名为《纽约外史，一部由狄德里希·尼克尔包克尔记录的从世界开端到荷兰王朝结束的历史》，作品以近代历史学者们所

常用的讽刺性描绘手法，采取英雄史诗的叙述形式，把人类从开始产生到荷兰人统治北美大陆东部地区以来的重大事件一一记录下来，从而反映出新尼德兰地区详尽的历史发展过程。1809年可谓是欧文在创作上很有收获的一年，但也是他惨遭人生不幸的一年：他心爱的未婚妻，霍夫曼律师十八岁的次女马蒂尔达，因病不幸夭折了，这一打击对欧文来说无疑是巨大的，他一生都无法摆脱对已故女友的思念，甚至在多年之后，有人无意提起她的名字，都让欧文久久不能平静下来。他终生未娶。

1810年，欧文和他的两个哥哥合股在纽约和利物浦开设商行从事贸易，但商行在1817年便被迫倒闭。在这一段七年的从商岁月里，欧文并没有放弃文学创作活动。1813~1814年，他曾为费城和纽约的杂志撰稿，并于1814年在英国从事商务期间，抽出时间搜集材料准备撰写《见闻札记》。1817年，经过经商失败、经济上困难的欧文决心以撰文为生，在美国文学史上，他可谓是以卖文为生的第一人（第一位专职作家）。欧文并未回国，而是在英国开始了他边旅行边写作的生活。英国迷人的乡村风光激发了欧文的创作灵感，加上司各特（英国18世纪末、19世纪初的浪漫主义诗人兼小说家）的鼓励与帮助，欧文于1819~1820年间创作了他一生中最成功的作品——《见闻札记》，这部以描写英国和美国的生活为主，穿插利用欧洲广泛流传的民间故事为题材的随笔和短篇小说集，以“杰弗莱·克拉昂”的笔名出版后，便深受读者的欢迎和好评，也吸引了众多评论家的注意。《见闻札记》使欧文在英国声名大噪，也使他有机会与许多著名作家结成密友，其中包括司各特和拜伦：1822年，欧文又出版了另一部随笔散文集《布里斯布里奇庄园》，这部作品在意义和艺术价值方面，要比《见闻札记》略逊一筹。1822~1823年，欧文到德国旅行，接着又在巴黎住了一年，这期间，他继续搜集创作素材，1824年，他的另一部作品《旅游者的故事》也问

世了。

1826~1829年，欧文以美国驻西班牙大使馆专员的身份旅居西班牙，其间他搜集了大量资料，先后创作并出版了《哥伦布生平事迹与航海经历》(1828)、《征服格拉纳达纪事》(1829)和《阿尔罕伯拉》(1832)。头一部基于作者的仔细考察，力求历史的准确性；后两部散文、游记故事集是欧文游历了格拉那达古代摩尔人生活区域之后写成的，作者以抒情而优美的笔调描绘了具有异国情趣的西班牙古代摩尔人的传说。1829年，欧文接受了出使美国驻伦敦大使馆书记的任命，在任职期间，他于1830年4月获得英国皇家学会颁发的勋章，1831年，获得牛津大学授予的名誉法学博士学位。

1832年，欧文结束了使馆工作之后回到了阔别17年的美国，作为美国第一位赢得国际声誉的作家，他的归国受到了祖国人民的热烈欢迎。欧文侨居国外的这段岁月里，美国发生了翻天覆地的变化，这些变化使得当时的欧文惊叹不已，为了更加了解自己的祖国，他出发到美国的南部和西部边境地区进行旅行，这段旅途生活被写进了他的下一部著作《草原漫游记》(1835)。此书后来收入在三卷集《集锦集》(1835)之中。旅行回来后，他在哈得逊河畔靠近睡谷的塔利顿镇(Tarrytown，塔利顿为美国纽约州东南部一村庄，位于哈得逊河沿岸，纽约城北。由荷兰人在17世纪建立，是华盛顿·欧文的故乡，同时也是他的许多短篇小说的背景。有10648人口)购置星纳锡特庄园(Sunside)，定居了下来。接着，他又相继出版了《阿斯托里亚》(1836)和《邦纳维尔队长历险记》(1837)。1839年和1840年间，他为“尼克尔包克尔杂志”撰文，并将刊登的文章以《猎狼者旅舍》的书名集结出版。

1842年，欧文应西班牙政府的要求，再次来到马德里，这次他的身份是美国驻西班牙大使。1846年9月，欧文卸任归国

之后便回到了他在纽约的居所——星纳锡特庄园，并一直在那儿度过了他后来的十三年岁月。暮年的欧文仍旧勤于笔耕，陆续出版了《奥利弗·哥尔斯密》(1840)、《哈得逊事略》(1849)、《华夫特斯杂记》(1855)、《穆罕默德和他的继承人》(1849~1850)和《华盛顿传》(1855~1859)。《华盛顿传》是欧文的最后一部著作，整部篇幅浩瀚，共有五卷，历时也较长——欧文自1825年便开始酝酿，直到生命最后一刻才完成。1859年11月28日，也就是在《华盛顿传》完成后三个月，欧文在星纳锡特庄园病逝，享年76岁。他的遗体被安葬在纽约的睡谷墓地。

华盛顿·欧文一生著述颇多，作品体裁多样，包括散文、短篇小说、传记和历史书籍等，可是最令读者难以忘怀的还是他的散文和短篇小说。他被誉为不朽的散文家，同时，他的短篇小说也成为美国后一代作家的典范和美国文学界广泛流行的体裁。他所创作的最著名的几部作品如《见闻札记》、《布里斯布里奇庄园》和《阿尔罕伯拉》，都是散文和散文风格的短篇故事的结集。本书所选的数十篇短文均收入在这几部合集中。《见闻札记》是欧文在1819~1820年以杰弗莱·克拉昂的笔名创作的小说、散文、随笔集，是他结合旅欧期间的所见所闻和北美大陆历史进行创作的产物。原文版本共收入34篇，内容驳杂，长短不一。其中，短篇小说《瑞普·凡·温克尔》和《睡谷传说》是他所有作品中最有艺术价值，也是最有影响力的，两部作品在风格上比较相似，均是将德国民间传说同美国独立前荷兰殖民地的背景相结合，描写出具有美国风尚的人物性格，反映了早年北美大陆人民的人情风俗。这种短篇小说的形式在题材的选择上打破了欧洲外来文化对美国文学的束缚，对整个美国文学的影响和贡献巨大。在《作者自述》中，欧文叙述了他创作《见闻札记》的原委，展现了自己的心路历程和其写作风格的由来。在散文《英国的乡村生活》和《乡村的骄傲》中，作者以一位外来旅游者的身份向读

者介绍了英国美丽的田园景色和淳朴的风俗人情。在另一部散文集《布雷斯布里奇庄园》一书中，作者以恬静闲适的心情置身于英国乡间，以幽默讥讽的笔调描写了英国乡村贵族们的生活。这些思想保守的乡村贵族们，迷恋古老传统的生活方式，他们的一言一行栩栩如生地跃然纸上。《忙人》和《魔鬼和汤姆·沃克》便是其中的代表之作。《阿尔罕伯拉》堪称“西班牙式的见闻札记”，是欧文旅居西班牙时所写的散文、故事集，全书充满了奇特而神秘的异域浪漫气氛，作者为摩尔人天堂般的华丽宫殿而惊叹，同时也着迷于古老的摩尔传说。《神秘的宫殿》、《三个美丽公主的传说》、《阿尔罕伯拉》和《摩尔人遗产的传说》便向读者勾绘了这样一幅神奇的图画。

欧文以开创了他自己的“欧文式”风格而著称。他的笔调自然清新、细腻委婉、优雅动人，且富于活力。他的天才在于他与生俱来的幽默和多愁善感，两者相辅相成，相得益彰，正是由于这一点，他得以打动千万读者的心。欧文的幽默往往夹杂着一丝伤感，欢快中常带着些许的忧郁。他的幽默是一种轻描淡写的幽默和调侃，毫无尖酸刻薄的讽刺成分，相反，往往有一丝怜悯在其中，每每让读者忍俊不禁，却又满怀怜惜之情。作为一位散文家，他不如爱默生那般着迷于大自然的蕴意之所在，也不像培根那样热衷于探讨哲学和道德问题，他所迷恋的是渐渐消逝的欧洲传统文化和哈得逊河畔的村庄。他的想像力也够奇特，能够把美国新大陆那些平淡无奇、毫无诗意可言的原料转换成绚丽多彩的浪漫传奇。他怀有一颗真诚、纯洁、慈善之心，他同情弱者和底层人民，崇尚骑士风度和侠骨柔情，对妇女和小孩，他也倾注了满腔热忱。他的语言流畅而有乐感，优雅自然，没有丝毫的矫揉造作。他的文章极具魅力，往往让人爱不释手，是人们闲暇消遣的佳品，但又常常引起读者的沉思冥想。对某些批评家而言，他的作品可能不够深刻，没有挖掘最深层的人生问题，但是，他

却是为广大的读者而创作的，更难得的是，他在娱乐大众的同时，又往往提升他们的品味，使他们变得更加高雅。因此，他的文章经常被各国的大学选作教材，奉为纯粹、优雅的英文典范。欧文着意观察美国新大陆早期荷兰移民的生活，同时，又对欧洲的异域风情和古老传统心驰神往，赞叹不已。他的成功也在于他善于借鉴古老的欧洲文化并将其移植到没有多少传统底蕴和文化氛围的美国，从而形成了自己独特的风格，也使自己成为开创新一代美国民族文学的领路人。关于写作，他曾谈到，“我从未尝试探讨高尚的主题，也未曾试图使自己显得如何的聪明和博学，这些似乎已经成为当今美国作家们所追求的时尚。我宁愿我的作品能唤起读者的感情和想像力而不是他们的判断力。因此，在我们这个充满了哲学家和政治家的国度里，我所写的可能会显得微不足道。……在这场民族音乐会中我只想充当长笛伴奏的角色，就让其他人来演奏小提琴和法国号吧。”（I have attempted no lofty theme, nor sought to look wise and learned, which appears to be very much the fashion among our American writers at present. I have preferred addressing myself to the feelings and fancy of the reader more than to his judgment. My writings may appear, therefore, light and trifling in our country of philosophers and politicians. . . . I seek only to blow a flute accompaniment in the national concert, and leave others to play the fiddle and Frenchhorn.）然而，事实证明了在这场美国文学的演奏会上，欧文扮演的并不是一个伴奏的角色，恰恰相反，他的表演使他成为了美国文学史上的第一颗璀璨之星，并让后代的人们久久地仰视，不能忘怀。

在本书即将问世之际，首先要感谢丛书主编华中师范大学外国语学院李华田副教授。在收集整理资料、校对翻译、撰写导读和注释的过程中，李华田老师所给予的热情指导和大力帮助使我们的确受益匪浅。武汉大学出版社的领导和老师，特别是谢群英

和黄朝昉两位编辑为本书的顺利出版付出了大量的时间和心血，在此一并表示我们最诚挚的谢意。本书由中南民族大学外国语学院涂沙丽老师、广东外语外贸大学国际商务英语学院肖丽老师和武汉化工学院外语系涂朝莲老师合作编写完成。本书面向广大的大中专学生和中等水平的英语爱好者，选文难度适中，可读性较强，我们希望它能成为有志于学习英语、了解英美文学、认识英美文化的读者的良师益友。我们力求收入作家不同时期、不同类型的最具有代表性的作品。但因时间仓促，加上我们鉴赏水平所限，编译过程中自会有所疏漏，难免抱玉遗珠，恳请读者谅解。

编者

2002年10月

目 录

目

录

序	1
走近华盛顿·欧文	1
Rip Van Winkle 瑞普·凡·温克尔	1
The Legend of Sleep Hollow 睡谷传说	41
The Rural Life in England 英国的乡村生活	116
Legend of the Three Beautiful Princesses 三位美丽公主的传说	134
The Pride of the Village 乡村的骄傲	185
The Mysterious Chambers 神秘的宫殿	207
Legend of the Moor' s Legacy 摩尔人遗产的传说 ...	227
The Author' s Account of Himself 作者自述	270
The Busy Man 忙人	278
华盛顿·欧文年表 (1783~1859)	289
参考书目	292

Rip Van Winkle

瑞普·凡·温克尔

【导读】

华盛顿·欧文的作品之中最受世人瞩目的是他的短篇小说，而这其中最得评论家好评的应属《瑞普·凡·温克尔》。不少人接触美国文学是从接触它开始的，而它也不负众望，一下子就把读者吸引进了一个新鲜、神奇的新天地。（王佐良：《美国短篇小说选》，中国青年出版社，1980）这是一个充满着奇特浪漫主义色彩的短篇小说，它以一个荷兰人统治末期的纽约州乡村为背景，讲述了这样一个神奇的故事：为人敦厚善良、乐于助人，但却很怕老婆的瑞普·凡·温克尔为了躲避屡屡责骂他不顾家庭，不事耕耘的妻子，经常背着枪带着他的猎狗“狼”到山上去打猎。一次，在打猎途中他遇到一个背着酒桶的白胡子矮老头，瑞普好心地替那老头把酒桶背上了山顶，却看见一群衣着古怪的人在玩九木柱游戏。朦朦胧胧之中，瑞普服侍这些人喝酒，他自己也偷偷地抽空喝了几口，结果就迷迷糊糊地睡着了。当他一觉醒来再回到村子时，一切全变样了。自己的房子已是破烂不堪，刻薄的妻子也不知去向，人们把他当怪人看待，他也不认识周围的人。他以前常去的那个乡村旅馆也面目全非了，招牌上那张熟悉的荷兰国王乔治的画像被换成了一个头戴三角帽、手握宝剑的将军，那上面用大字漆着：“华盛顿将军。”渐渐地，瑞普意识到他这一觉原来睡了20年，他已不再是乔治三世陛下的臣民了，而是作为美利坚合众国的一名自由公民。在新环境中，瑞普也许更惬意一些，因为他不用再听妻子的嘲讽和责